

Isa

Chapter 45

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

כֹּה־ אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוּרֶשׁ אֲשֶׁר־ הִחֲזַקְתִּי בְיַמִּינוֹ
このように 言われる 主は その-油注がれた-者に わたしが クロスに 握った その-右の-手を

לְרַד־ לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְנֵי מְלָכִים אֶפְתָּח לְפִתְחָם לְפָנָיו
従えさせるために 国々を 王たちの 解くために 開くために その-前に

וְשַׁעְרֵים דְלָתִים לֹא יִסְגְּרוּ:
そして-門は 扉を 閉じられない 閉じられない

わたしはわが受膏者クロスの右の手をとって、もろもろの国をその前に従わせ、もろもろの王の腰を解き、とびらをその前に開かせて、門を閉じさせない、と言われる主はその受膏者クロスにこう言われる、

אֲנִי לְפָנָיו אֵלֶיךָ וְהַדְוָיִם [אוֹשֶׁר] אֲנִישָׁר) דְלָתוֹת נְחוּשָׁה
わたしが あなたの-前に 行く そして-起伏ある-地を ー 平らにする 青銅の 青銅の-扉を

אֲשַׁכֵּר וּבְרִיתִי בְרֹזֶל אֲנַדְעֵ:
打ち砕く そして-鉄の-かんぬきを 鉄の 断ち切る

「わたしはあなたの前に行って、もろもろの山を平らにし、青銅のとびらをこわし、鉄の貫の木を断ち切り、

וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֵשֶׁךְ וּמַטְמְנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן
そして-わたしは-与える あなたに 闇の 宝を 閣の 隠された 隠された それは

תֵּלַע כִּי־ אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשֵׁמִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
知るためである すなわち わたしが 主であり 呼ぶ-者 あなたの-名で あなたの-神 イスラエルの

あなたに、暗い所にある財宝と、ひそかな所に隠した宝物とを与えて、わたしは主、あなたの名を呼んだイスラエルの神であることをあなたに知らせよう。

לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וּיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי
わが-しもべの-ために わが-しもべ ヤコブの わが-選んだ-者の

וְאָקְרָא לְךָ בְּשֵׁמִי וְלֹא אֶכְנֶה בְּשֵׁמִי
そこで-わたしは-呼んだ あなたを あなたの-名で 称号を-与えた しかし-あなたは

וְיִדְעֵנִי:
わたしを-知らなかった

わがしもべヤコブのために、わたしの選んだイスラエルのために、わたしはあなたの名を呼んだ。あなたがわたしを知らなくても、わたしはあなたに名を与えた。

אֱלֹהִים אֵין זוּלָתִי עוֹד וְאֵין יְהוָה אֲנִי 5
 神は いない わたしの-ほかに ほかに そして-いない 主であり わたしは
[H0430](#) [H0369](#) [H2108](#) [H5750](#) [H0369](#) [H3068](#) [H0589](#)

יְדַעְתִּנִּי: וְלֹא אֲאַזְרְקֶה
 わたしを-知らなかった しかし-あなたは わたしは-あなたを-武装させる
[H3045](#) [H3808](#) [H0247](#)

わたしは主である。わたしのほかに神はない、ひとりもない。あなたがわたしを知らなくても、わたしはあなたを強くする。

כִּי- וּמִמְנַעְרָה שֶׁלֶמֶשׁ מִמִּזְרַח- יָדְעוּ לְמַעַן 6
 すなわち そして-沈む-ところから 日の 日の-出る-ところから 知るためである それは
[H4628](#) [H8121](#) [H4217](#) [H3045](#) [H4616](#)

עוֹד: וְאֵין יְהוָה אֲנִי בְלַעְדֵי אִפֹּס
 ほかに そして-いない 主であり わたしは わたしの-ほかに いないことを
[H5750](#) [H0369](#) [H3068](#) [H0589](#) [H1107](#)

これは日の出る方から、また西の方から、人々がわたしのほかに神のないことを知るようになるためである。わたしは主である、わたしのほかに神はない。

רַע וּבֹרָא שְׁלוֹם עֲשָׂה חֶשֶׁד וּבֹרָא אֹר וְיֹצֵר 7
 裸いを そして-創造する-者 平和を 造る-者 闇を そして-創造する-者 光を 形造る-者
[H7965](#) [H2822](#) [H0216](#) [H3335](#)

ס: אֵלֶּה: כָּל- עֲשָׂה יְהוָה אֲנִי
 — これらの これら-すべての 造る-者 主であり わたしは
[H0428](#) [H3605](#) [H3068](#) [H0589](#)

わたしは光をつくり、また暗きを創造し、繁栄をつくり、またわざわいを創造する。わたしは主である、すべてこれらの事をなす者である。

יָשַׁע וַיַּפְרוֹ- אֲרֶץ תִּפְתַּח- צְדָק יִזְלוּ- וּשְׁחָקִים מִמַּעַל הַשָּׁמַיִם הַרְעִיפוּ 8
 救いを そして-芽生えよ 地よ 開け 義を 流せ そして-雲よ 上から 天よ 滴らせよ
[H3468](#) [H6509](#) [H0776](#) [H6664](#) [H5140](#) [H7834](#) [H4605](#) [H8064](#) [H7491](#)

ס: בְּרֵאתִיו: יְהוָה אֲנִי יַחַד תְּצַמִּיחַ וַיְצַדֵּק
 — これを-創造した 主であり わたしは 共に 共に-芽生えさせよ そして-義も
[H3068](#) [H0589](#) [H6779](#) [H6666](#)

天よ、上より水を注げ、雲は義を降らせよ。地は開けて救を生じ、また義をも、生えさせよ。主なるわたしはこれを創造した。

אֲדָמָה חֲרָשֵׁי אֶת- חֲרָשׁ יִצְרוּ אֶת- רָב הוּי 9
 地の 土器の-破片の-中の を 土器の-破片よ 形造った-者と を 争う-者よ ああ
[H0127](#) [H2789](#) [H0854](#) [H2789](#) [H3335](#) [H0854](#) [H7378](#) [H1945](#)

לֹא: יָדַי אֵין- וּפְעֻלָּה תַעֲשֶׂה מָה- לְיֹצְרוֹ חָמֵר הַיָּאמַר
 それにはと 手が ない そして-あなたの-わざは 作るのかと 何を 形造る-者に 粘土が 言うのか
[H3027](#) [H0369](#) [H6467](#) [H4100](#) [H3335](#) [H0559](#)

ס
 —

陶器が陶器師と争うように、おのれを造った者と争う者はわざわいだ。粘土は陶器師にむかって『あなたは何を造るか』と言い、あるいは『あなたの造った物には手がない』と言うだろうか。

ס: תְּחִילִין: מָה- וּלְאִשָּׁה תוֹלִיד מָה- לְאָב אָמַר הוּי 10
 — 産むのかと 何を そして-女に 生むのかと 何を 父に 言う-者よ ああ
[H4100](#) [H0802](#) [H3205](#) [H4100](#) [H0001](#) [H0559](#) [H1945](#)

父にむかって『あなたは、なぜ子をもうけるのか』と言ひ、あるいは女にむかって『あなたは、なぜ産みの苦しみをす
るのか』と言う者はわざわいだ」。

11
 שְׁאַלֵנִי הָאֲתִיזֹת וַיִּצְרֵן יִשְׂרָאֵל קָדוֹשׁ יְהוָה אָמַר כֹּה-
 求めよ しるしを そして-その-形造った-者 イスラエルの 聖なる-者 主は 言われる このように
[H7592](#) [H8057](#) [H3335](#) [H3478](#) [H6918](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
 : הַצִּוִּינִי יָדַי פָּעַל- וְעַל- בְּנֵי- עַל-
 命じるのか わが-手の わざに-ついて そして-わが-手の わが-子らに わが-子らに-ついて
[H6680](#) [H3027](#) [H6467](#)

イスラエルの聖者、イスラエルを造られた主はこう言われる、「あなたがたは、わが子らについてわたしに問い、また
わが手のわざについてわたしに命ずるのか。

12
 אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרָאתִי אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם
 わたしが 造った 地を 造つて-人 を 其-上 に 創造した わたしの 手が 広げた 天を
[H0595](#) [H0776](#) [H0120](#) [H0589](#) [H3027](#) [H5186](#) [H8064](#)
 וְכָל- צְבָאָם צִוִּיתִי:
 そして-その-すべての-軍勢に 命じた
[H3605](#) [H6680](#)

わたしは地を造つて、その上に人を創造した。わたしは手をもって天をのべ、その万軍を指揮した。

13
 אֲנֹכִי הֵעִירְתָּהּ בְּצַדִּיק וְכָל- דְּרָכָיו אִישׁר׃
 わたしが 彼を-起こした 義を-もつて すべて-その-すべての-道を すべて-の-道を まっすぐに
[H0595](#) [H5782](#) [H6664](#) [H3605](#) [H1870](#) [H3474](#)
 הוּא- יִבְנֶה עִירֵי וְנִלְוִיתִי וְכָל- לֹא בְמַחִיר וְלֹא
 彼が 建てる わが-都を すべて-わが-捕囚を 解き放つ 代価なく 代価なく 代価なく
[H1931](#) [H1129](#) [H1546](#) [H7971](#) [H3808](#) [H4242](#) [H3808](#)
 בְּשָׁחַד אָמַר יְהוָה : פ
 賄賂なく 主は 万軍の主
[H7810](#) [H0559](#) [H3068](#)

わたしは義をもってクロスを起した。わたしは彼のすべての道をまっすぐにしよう。彼はわが町を建て、わが捕囚を価
のためでなく、また報いのためでもなく解き放つ」と万軍の主は言われる。

14
 וְסַבְאִים יִנִּיעַ מִצְרַיִם וְיָחֵר- כּוּשׁ וְכַה- אָמַר יְהוָה
 そして-セバの-民 労苦の-実りは エジプトの 商いは かつ 主は 言われる このように
[H5436](#) [H3018](#) [H4714](#) [H5505](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#)
 אַחֲרָיֶךָ יִהְיֶה וְלָךְ יַעֲבְרוּ עָלֶיךָ מִדָּה- אֲנִשִׁי
 あなたの-後に なる すべて-あなたの-ものと 渡つて-来る あなたの-もとに 背の-高い 衆の-民
[H1961](#) [H0376](#)
 אֶדְ אֶתְפַּלְלוּ אֶלְיָךְ וְאַלְיָךְ יַעֲבְרוּ בִזְקִים יִלְכוּ
 まことに 祈る あなたに ひれ伏し すべて-あなたに 渡つて-来る 鎖に-つながれて 従う
[H0389](#) [H6419](#) [H0413](#) [H7812](#) [H0413](#) [H3212](#)
 : אֱלֹהִים אֵין עוֹד אֵין אֵל אֶל-
 神は いない ほかに すべて-いない 神は-おられる あなたの-中のみ
[H0430](#) [H5750](#) [H0369](#) [H0410](#)

主はこう言われる、「エジプトの富と、エチオピアの商品と、たけの高いセバびとはあなたに来て、あなたのものとな
り、あなたに従ひ、彼らは鎖につながれて来て、あなたの前にひれ伏し、あなたに願つて言う、『神はただあなたと
共にいまし、このほかに神はなく、ひとりもない』」。

15
 מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִסְתַּתֵּר אֵל אַתָּה אֲנִי
 救う-者 イスラエルの イスラエルの-神 身を-隠す 身を-隠す-神 あなたは まことに
[H3467](#) [H3478](#) [H0430](#) [H5641](#) [H0410](#)

イスラエルの神、救主よ、まことに、あなたご自分を隠しておられる神である。

חָרָשִׁי	בְּכַלְמָהּ	הִלְכוּ	יַחְדָּו	כֻּלָּם	נִכְלְמוּ	וְגַם־	בוֹשִׁי	16
偶像を-作る-者たちは	恥の-中を	行った	共に	皆	辱められた	そして-また	恥じた	
H2796	H3639	H1980		H3605	H3637	H1571	H0954	
							צִירִים:	
							偶像を-作る	
							H6736	

偶像を造る者は皆恥を負い、はずかしめを受け、ともに、あわてふためいて退く。

תִּבְשֹׁי	לֹא־	עוֹלָמִים	תְּשׁוּעַת	בֵּיתָהּ	נוֹשָׁע	יִשְׂרָאֵל	17	
恥じない	恥じない	永遠の	永遠の-救いで	主に-よって	救われる	イスラエルは		
H0954	H3808	H5769	H8668	H3068	H3467	H3478		
	פ	עַד:	עַד־	תִּכְלְמוּ	וְלֹא־			
	—	永遠に	永遠の	永遠の-世々まで	辱められない	そして-辱められない		
		H5703	H5769	H5704	H3637	H3808		

しかし、イスラエルは主に救われて、とこしえの救を得る。あなたがたは世々かぎりなく、恥を負わず、はずかしめを受けない。

הָאֱלֹהִים	הוּא	הַשָּׁמַיִם	בוֹרֵא	יְהוָה	אָמַר־	כֹּה	כִּי	18
まことの-神であり	その-方は	天を	創造した-者	主は	言われる	このように	なぜなら	
H0430	H1931	H8064		H3068	H0559	H3541		
תְּהוֹ	לֹא־	כּוֹנֵנָהּ	הוּא	וְעִשָּׂהּ	הָאָרֶץ	יָצַר		
徒に	徒に-創造したのではない	堅く-定めた	その-方が	そして-それを-造った-者	地を	形造った-者		
H8414	H3808		H1931		H0776	H3335		
	עוֹד:	וְאִין	יְהוָה	אֲנִי	יָצַרְהָ	לְשִׁבְתָּ	בְּרָאָהּ	
	ほかに	そして-いない	主であり	わたしは	形造った	住む-ために	創造した	
	H5750	H0369	H3068	H0589	H3335	H3427		

天を創造された主、すなわち神であってまた地をも造り成し、これを堅くし、いたずらにこれを創造されず、これを人のすみかに造られた主はこう言われる、「わたしは主である、わたしのほかに神はない。

חֹשֶׁךְ	אֶרֶץ	בְּמִקּוֹם	דִּבַּרְתִּי	בְּסִתָּר	לֹא	19		
闇の	闇の-地の	闇の-地の-場所で	語らなかった	隠れた-ところで	わたしは-語らなかった			
H2822	H0776	H4725	H1696		H3808			
בְּקִשְׁוֵי	תְּהוֹ	יַעֲקֹב	לְיָרֵעַ	אָמַרְתִּי	לֹא			
わたしを-求めよと	むなく	ヤコブの	ヤコブの-子孫に	言わなかった	わたしは-言わなかった			
H1245	H8414	H3290	H2233	H0559	H3808			
		מִישְׁרִים:	מְנַיֵד	צָדֵק	דִּבֵּר	יְהוָה	אֲנִי	
		正しい-ことを	告げる-者	義を	語る-者	主であり	わたしは	
		H4339	H5046	H6664	H1696	H3068	H0589	

わたしは隠れたところ、地の暗い所で語らず、ヤコブの子孫に『わたしを尋ねるのはむだだ』と言わなかった。主なるわたしは正しい事を語り、まっすぐな事を告げる。

יָדְעוּ	לֹא	הַגּוֹיִם	פְּלִיטֵי	יַחְדָּו	הִתְנַשְּׁוּ	וְבָאוּ	הַקְּבָצוּ	20
知らない	知らない	諸国の-民の	逃れた-者たちよ	共に	近づけ	そして-来い	集まれ	
H3045	H3808				H5066	H0935	H6908	
יּוֹשִׁיעַ:	לֹא	אֵל	אֶל־	וּמִתְפַּלְלִים	פְּסֻלָּם	עֵץ	אֶת־	
救えない	救えない	神に	に	そして-祈る	偶像を	木の	を	
H3467	H3808	H0410	H0413	H6419	H6459	H6086	H0853	H5375

もろもろの国からのがれてきた者よ、集まってきて、共に近寄れ。木像をにない、救うことのできない神に祈る者は無知である。

21
 מִקֶּדֶם זֹאת הַשָּׁמַיִם מִי יַחְדָּו יוֹעֲצֵוּ אֶךְ וְהִגִּישׁוּ הַגִּידוּ
 昔から これを 聞かせたのか 誰が 共に 共に-議りあえ まことに そして-持ち出せ 告げよ
 H2063 H8085 H4310 H3289 H0637 H5066 H5046

אֱלֹהִים עוֹד וְאֵין-יְהוָה אֲנִי הֲלוֹא הִגִּידָהּ מֵאֲזַן
 神は ほかに そして-いない 主であり わたしは ではないか 告げたのか 以前から
 H0430 H5750 H0369 H3068 H0589 H3808 H5046

וְזוֹלָתִי: אֵין וּמוֹשִׁיעַ צְדִיק אֱל- מִבְּלַעֲדִי
 わたしの-ほかに いない そして-救う-者は 義なる 義なる-神 わたしの-ほかに
 H2108 H0369 H3467 H6662 H0410 H1107

あなたがたの言い分を持ってきて述べよ。また共に相談せよ。この事をだれがいにしえから示したか。だれが昔から告げたか。わたし、すなわち主ではなかったか。わたしのほかに神はない。わたしは義なる神、救主であって、わたしのほかに神はない。

22
 אֵל אֲנִי- כִי אֲרִץ אֶפְסֵי- כָּל- וְהִנָּשְׁעוּ אֵלַי פָּנוּ-
 神であり わたしが なぜなら 地の 地の-果てよ すべての そして-救われよ わたしに 振り向け
 H0410 H0589 H0776 H6666 H6310 H3467 H0413 H6437

עוֹד: וְאֵין
 ほかに そして-いない
 H5750 H0369

地の果なるもろもろの人よ、わたしを仰ぎのぞめ、そうすれば救われる。わたしは神であって、ほかに神はないからだ。

23
 יָשׁוּב וְלֹא יָבֹרַךְ צְדָקָה מִפִּי יֵצֵא בִי וְנִשְׁבַּעְתִּי
 帰らない そして-帰らない ことばが 義の わが-口から 出た 誓った わたしに-かけて
 H7725 H3808 H1697 H6666 H6310 H3318 H7650

לְשׁוֹן: כָּל- תִּשְׁבַּע בְּרֶךְ כָּל- תִּכְרַע לִי כִי-
 舌が すべての 誓う ひざが すべての ひざまずく わたしに すなわち
 H3956 H3605 H7650 H1290 H3605 H3766

わたしは自分をさして誓った、わたしの口から出た正しい言葉は帰ることがない、『すべてのひざはわが前にかがみ、すべての舌は誓いをたてる』。

24
 יָבוֹא עָדָיו וְעוֹ צְדָקוֹת אָמַר לִי בֵיהוָה אֶךְ
 来る その-もとに そして-力が 義と 彼は-言った わたしには-あると 主に-おいてのみ ただ
 H0935 H5704 H5797 H6666 H0559 H3068 H0389

כּוֹ: הַנִּתְחָרִים כָּל- וַיִּבְשׁוּ
 その-方に その-方に-敵対する-者は すべての そして-恥じる
 H2734 H3605 H0954

人はわたしについて言う、『正義と力とは主にのみある』と。人々は主にきたり、主にむかって怒る者は皆恥を受ける。

25
 יִשְׂרָאֵל: זֶרַע כָּל- וַיְתַהַלְלוּ יִצְדָקוּ בֵיהוָה
 イスラエルの 子孫は すべての そして-誇る 義と-され 主に-おいて
 H3478 H2233 H3605 H6663 H3068

しかしイスラエルの子孫は皆主によって勝ち誇ることができる」。